

اسم الصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(التحليل التقابلي)



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

إعداد

زينب

رقم التسجيل : ١٢٠٥٦١٨٠٩١

البحث العلمي مقدم لقسم تعليم اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

١٤٤٤هـ/٢٠٢٢م

**KATA SIFAT ANTARA BAHASA ARAB DAN BAHASA
INDONESIA
(ANALISIS KONTRASTIF)**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Disusun oleh:

Zainab

No. Registrasi: 1205618091

Skripsi Diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab untuk
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana
Pendidikan.

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2022 M/1444 H

تصديق لجنة المناقشة

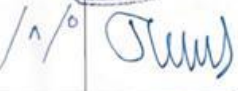
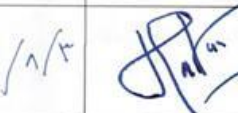
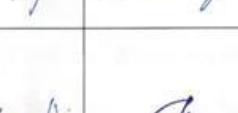
اسم الطالبة : زينب

رقم التسجيل : ١٢٠٥٦١٨٠٩١

موضوع البحث : اسم الصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(التحليل التقابلي)

تاريخ المناقشة : ٢٧ يوليو ٢٠٢٢ م

الاسم	المنصب	التوقيع	التاريخ
الدكتورة ليليانا مولياستوتي الماجستير رت: ١٩٦٨.٥٢٩١٩٩٢.٣٢.٠.١	عميدة كلية اللغات والفنون		٢٠٢٢/٨/٢
الدكتور محمد كمال الماجستير رت: ١٩٧٩.٢.٥٢٠.٠٨١٢١.٠.٣	رئيس لجنة المناقشة		٢٠٢٢/٨/٥
الدكتور حكم فيلسوف الماجستير رت: ١٩٦٥١.٣.١٩٩١.٣١.٠.١	المناقش		٢٠٢٢/٨/٣
الدكتور أحمد مرادي الماجستير رت: ١٩٦١.٨٢٥١٩٩٩.٣١.٠.١	المشرف الأول		٢٠٢٢/٨/٩
الأستاذ الدكتور أجتشينج رحمت الماجستير رت: ١٩٥٧١٢١٤١٩٩.٠.٣١.٠.١	المشرف الثاني		٢٠٢٢/٨/١٠

(*) رت: رقم التوظيف

Lembar Pengesahan

Nama : Zainab

Nomor Registrasi : 1205618091

Judul Skripsi : Kata Sifat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia
(Analisis Kontrastif)

Tanggal Sidang : 27 Juli 2022

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd. NIP. 196805291992032001	Dekan Fakultas Bahasa dan Seni		2/8/2022
Dr. Muhammad Kamal, M.A. NIP. 197902052008121003	Ketua Sidang/ Penguji Ahli		9/8/2022
Dr. Chakam Failasuf, M.Pd. NIP. 196510301991031001	Penguji Pendamping		3/8/2022
Dr. Ahmad Murodi, M.A. NIP. 196108251999031001	Pembimbing 1		9/8/2022
Prof. Dr. Aceng Rahmat, M. Pd. NIP. 195712141990031001	Pembimbing 2		10/8/2022

صفحة الإفادة بالعربية

أنا الموقع أدناه:

اسم الطالبة : زينب

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٨.٩١

الكلية : كلية اللغات والفنون جامعة جاكارتا الحكومية

القسم : تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : اسم الصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(التحليل التقابلي)

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئا من أعمال الآخرين فإنني أذكر مرجعه وفقا للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة جاكارتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرعة.

كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٥ أغسطس ٢٠٢٢ م


زينب

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٨.٩١

LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zainab
No. Registrasi : 1205618091
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Kata Sifat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia
(Analisis Kontrastif)

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia Menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 5 Agustus 2022

Yang menyatakan,



Zainab

No. Reg: 1205618091

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية بالعربية

أنا الموقعة أدناه طالبة جامعة جاكرتا الحكومية:

اسم الطالبة : زينب

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٨.٩١

الكلية : كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية

القسم : تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : اسم الصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

(التحليل التقابلي)

أنا أوافق على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. بهذه الحقوق يمكن للجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه وتوزعه وتنشره عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. كتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٥ أغسطس ٢٠٢٢ م



زينب

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٨.٩١



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Zainab
NIM : 1205618091
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni
Alamat email : hawaraishaa@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Kata Sifat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 9 September 2022

Penulis

(Zainab)

التجريد

زينب :اسم الصفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التحليل التقابلي). البحث العلمي، جاكرتا: قسم تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون بجامعة جاكرتا الحكومية ٢٠٢٢

يهدف هذا البحث إلى مقارنة اسم الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تم إجراء هذا البحث لإبراز أوجه الشبه والاختلاف في صفات اللغتين بحيث يمكن التنبؤ بالصعوبات التي سيواجهها طلاب اللغة العربية وخاصة في علم الصرف، وحتى يتمكن معلمو اللغة العربية من تحديد طريقة التدريس المناسبة في تدريس علم الصرف للمادة الصفات.

يستخدم هذا البحث أسلوب التحليل التقابلي الذي يقارن الصفات بين اللغتين العربية والإندونيسية بالدراسة المكتبية من الكتب التي تتعلق بكلتي المادتين ثم تعرض نتائج البحث الكتابي الوصفي.

يوضح تحليل البيانات التي تم الحصول عليها بطريقة التحليل التقابلي أنّ بين الصفات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية توجد ثلاثة أوجه تشابه من حيث المعنى، وهي: (١) التشابه في معنى الطبيعة المستقرة في الصفة المشبهة والصفات الأندونيسية، (٢) تشابه معنى المقارنة في الاسم التفضيل وصفات المستوى المقارن والمستوى الفائق (superlatif)، (٣) تشابه معنى "جد" أو "maha" في الصيغة المبالغة والصفات المستوى إيلتف (elatif). ومن حيث الشكل، هناك أوجه تشابه بين الياء النسبة والصفات الملصقة على إضافة الأحرف.

وفي الوقت نفسه، وجدت الباحثة ستة اختلافات بين الصفات العربية والإندونيسية من حيث بنية الكلمات، منها: (١) تشير الصفات العربية إلى أوزان معينة، بينما الصفات الإندونيسية لا تشير إلى أوزان، (٢) لا تعرف الصفات

العربية على الأشكال المركبة أو الحلقات، بينما الصفات الإندونيسية لها أشكال مركبة أو حلقات، ٣) تأتي الصفات العربية من الأفعال والأسماء فقط، بينما يمكن تكوين الصفات الإندونيسية من عدة فئات من الكلمات، ٤) الصفات في اللغة العربية لها مورفيم واحد فقط (monofermis)، في حين أن الصفات في اللغة الإندونيسية لها أكثر من مورفيم (polimorfemis)، ٥) ستتغير الصفات العربية المستخدمة في الجمل من حيث وزن، بينما الصفات في اللغة الإندونيسية التي استخدمت في الجمل لا تتغير لأن اللغة الإندونيسية مافي قواعد الصرف، ٦) الصفات في اللغة العربية في الجمل تعمل فقط كصفات، بينما الصفات في اللغة الإندونيسية في الجمل يمكن أن تعمل كالخبر.



ABSTRAK

Zainab: Kata Sifat Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif). Skripsi, Jakarta: Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta 2022.

Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan kata sifat bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan guna memunculkan persamaan dan perbedaan kata sifat kedua bahasa sehingga dapat diprediksi kesulitan yang akan dihadapi pelajar bahasa arab, terutama ilmu sharf, dan agar pengajar bahasa arab dapat menentukan metode pengajaran yang tepat dalam pengajaran ilmu sharf materi kata sifat.

Penelitian ini menggunakan metode analisis kontrastif, yaitu membandingkan kata sifat antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berdasar kajian, yaitu buku-buku yang membahas tentang kedua kajian tersebut kemudian menuangkan hasil penelitian tulisan deskriptif

Analisis terhadap data yang diperoleh dengan metode analisis kontrastif menunjukkan bahwa antara kata sifat bahasa arab dan bahasa Indonesia terdapat tiga kesamaan dari segi makna, yaitu 1) kesamaan makna sifat menetap pada sifat musyabbahah dan adjektiva bahasa Indonesia, 2) kesamaan makna perbandingan pada isim tafdhil dan adjektiva bahasa Indonesia tingkat komparatif dan tingkat superlatif, 3) kesamaan makna “sangat” atau “maha” pada sighat mubalaghah dan adjektiva bahasa Indonesia tingkat elatif. Dan dari segi bentuk, terdapat satu kesamaan antara ya’ nisbah dan adjektiva berimbuhan pada penambahan huruf.

Sementara itu, melalui penelitian ini ditemukan enam perbedaan antara kata sifat bahasa arab dan bahasa Indonesia dari segi struktur kata, diantaranya 1) kata sifat bahasa Arab merujuk pada pola tertentu, sedangkan adjektiva bahasa Indonesia tidak merujuk pada pola tertentu, 2) kata sifat bahasa Arab tidak mengenal bentuk perulangan atau majemuk, sedangkan adjektiva bahasa Indonesia memiliki bentuk perulangan atau majemuk, 3) kata sifat bahasa Arab berasal dari kata kerja dan kata benda, sedangkan adjektiva bahasa Indonesia dapat dibentuk dari beberapa golongan kata, 4) kata sifat bahasa Arab memiliki satu morfem (monofermis), sedangkan adjektiva bahasa Indonesia memiliki lebih dari satu morfem (polimorfemis), 5) kata sifat bahasa Arab yang digunakan dalam kalimat akan berubah bentuk, sedangkan kata sifat bahasa Indonesia tidak demikian, dan 6) Kata sifat bahasa arab dalam kalimat hanya berfungsi sebagai kata sifat, sedangkan kata sifat bahasa Indonesia dalam kalimat dapat berfungsi sebagai predikat.

ABSTRACT

Zainab: Adjectives Between Arabic and Indonesian (Contrastive Analysis). Thesis, Jakarta: Arabic Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, Jakarta State University 2022.

The purpose of this study is to compare Arabic and Indonesian adjectives. This research was conducted in order to bring out the similarities and differences in the adjectives of the two languages so that it can be predicted the difficulties that will be faced by Arabic language students, especially sharf, and so that Arabic language teachers can determine the appropriate teaching method in teaching sharf of adjective material.

This study uses a contrastive analysis method, which compares adjectives between Arabic and Indonesian based on studies, namely books that discuss the two studies and then presents the results of descriptive writing research.

Analysis of the data obtained by the contrastive analysis method shows that between Arabic and Indonesian adjectives there are three similarities in terms of meaning, namely 1) the similarity of the meaning of everlasting adjective in sifat musyabbahah and Indonesian adjectives, 2) the similarity of comparative meaning in isim tafdhil and Indonesian adjectives comparative level and superlative level, 3) the similarity of meaning "very" or "maha" in sighat mubalaghah and Indonesian adjectives elative level. And in terms of form, there is one similarity between ya' nisbah and affixed adjectives in the addition of letters.

Meanwhile, this research found six differences between Arabic and Indonesian adjectives in terms of word structure, including 1) Arabic adjectives referring to certain patterns, while Indonesian adjectives do not refer to certain patterns, 2) Arabic adjectives does not recognize repetition or compound forms, while Indonesian adjectives have a repetition or compound form, 3) Arabic adjectives come from verbs and nouns, while Indonesian adjectives can be formed from several groups of words, 4) Arabic adjectives have one morpheme (monofermic), while Indonesian adjectives have more than one morpheme (polymorphemic), 5) Arabic adjectives used in sentences will change shape, while Indonesian adjectives do not, and 6) Arabic adjectives in sentences only function as adjectives, while Indonesian adjectives in sentences can function as predicates.

التقدير والاعتراف

الحمد لله الذي بنعمته تتمّ الصالحات و الصلاة والسلام على أشرف
الأنبياء والمرسلين محمد صلى الله عليه وسلم و على آله و أصحابه أجمعين ومن
تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد

هذا البحث العلمي مقدم لقسم تعليم اللغة العربية جامعة جاكرتا
الحكومية للحصول على درجة سرجانا في التربية. وهذا البحث عن اسم الصفة
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (التحليل التقابلي). مما لا ينكر أنه استغرق
العمل الجاد والمثابرة والصبر لإكمال هذا البحث العلمي، والحمد لله، تستطيع
الباحثة إنهاءه بمساعدة ودعم أشخاص طيبين من حول الباحثة.

وبعد شكر الله ولرسول الله صلى الله عليه وسلم ترغب الباحثة في تقديم
شكر الجزيل وتقدير الفائق إلى الأسماء التالية:

١. الدكتور أحمد مرادي الماجستير كالمشرف الأول الذي قدم التشجيعات
والإرشادات الثمينة للباحثة في كتابة هذا البحث من البداية إلى النهاية وأيضا
المساعدة النافعة والتمينة بالصبر في إشراف كتابة هذا البحث و خلال تعلم
في الجامعة جزاه الله أحسن الجزاء

٢. الأستاذ الدكتور أجتشينج رحمت الماجستير كالمشرف الثاني الذي قدم
التشجيعات والإرشادات الثمينة للباحثة في كتابة هذا البحث من البداية إلى

النهاية وأيضا المساعدة النافعة والتمينة بالصبر في إشراف كتابة هذا البحث
و خلال تعلم في الجامعة جزاه الله أحسن الجزاء

٣. الدكتور رادن أحمد برنابس الماجستير كالمشرف الأكاديمي الذي قد أرشد
الباحثة بالصبر منذ بداية الفترة إلى آخرها خلال الدراسة في الجامعة لعل الله
يحفظه

٤. الدكتور محمد شريف الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
جاكرتا الحكومية التي قد ساعد الباحثة أثناء تعلمها في الجامعة لعل الله
يحفظه

٥. جميع الأساتذة و الأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية الذين قدّموا كثيرا
من علوم اللغة العربية والعلوم التربوية والعلوم الأخرى النافعة لحياة الباحثة
لعل الله يعطيهم الصحة والعافية في الطاعة.

٦. لأم وأب الباحثة، وأخواتها الذين دعموا وشجّعوا وصلّوا دائما، خصوصا إلى
أختي ساره وأسرتها

٧. للباحثين والكاتبين الذين كتبوا معرفة كبيرة والتي استخدمت الباحثة بعد
ذلك كمرجع في هذا البحث

٨. لصديقات الباحثة اللّائ ساعدن وشجّعن عند عملية البحث، خصوصا إلى
النساء أينايا دانتي فطري

٩. لكل أعضاء من فرقة OJM الذين قد تعلموا وجاهدوا ولعبوا معا خلال ٤

سنوات

وأخيرا، تتقدم الباحثة بجزيل الشكر وقائق التقدير إلى جميع الجهات

المعنية الذين ساعدوا الباحثة في إتمام هذا البحث العلمي، تقبل الله أعمالهم

فالكمال لله وحده، وما توفيقى إلا بالله، عليه توكلت وإليه أنيب.

جاكرتا، يونيو ٢٠٢٢

زينب



محتويات البحث

أ	تصديق لجنة المناقشة بالعربية	Error! Bookmark not defined.
ب	تصديق لجنة المناقشة بالإندونيسية	
ج	صفحة الإفادة بالعربية	
د	صفحة الإفادة بالإندونيسية	
هـ	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية بالعربية	
هـ	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية بالإندونيسية	
ز	التجريد بالعربية	
ط	التجريد بالإندونيسية	
ي	التجريد بالإنجليزية	
ك	التقدير والاعتراف	
١	الباب الأول	
١	المقدمة	
١	أ. خلفية البحث	
٥	ب. تركيز البحث وفرعياته	
٥	ج. صياغة المشكلة وأسئلة البحث	
٦	د. فوائد البحث	
٧	الباب الثاني	
٧	الدراسات النظرية والدراسات السابقة	
٧	أ. الدراسات النظرية	

٧	١. مفهوم التحليل التقابلي.....
٧	أ) تعريف التحليل التقابلي.....
٢٠	٢. مفهوم اسم الصفة في اللغة العربية.....
٣٧	٣. مفهوم اسم الصفة في اللغة الاندونيسية.....
٥٥	ب. الدراسات السابقة.....
٦١	الباب الثالث.....
٦١	مناهج البحث.....
٦١	أ. أهداف البحث.....
٦١	ب. مكان البحث وموعده.....
٦١	ج. طريقة البحث.....
٦٢	د. البيانات ومصادرها.....
٦٢	هـ. أسلوب جمع البيانات.....
٦٣	و. تحليل البيانات.....
٦٥	الباب الرابع.....
٦٥	نتائج البحث.....
٦٥	أ. أوجه التشابه بين الصفات العربية والصفات الاندونيسية.....
٨٣	ب. الاختلافات بين الصفات في اللغة العربية والاندونيسية.....
٩٤	الباب الخامس.....
٩٤	الخاتمة.....
٩٤	أ. الإستنتاجات.....

- ٩٦..... ب. الإقتراحات
- ٩٨..... المراجع
- ٩٨..... المراجع العربية
- ٩٩..... المراجع الأجنبية

